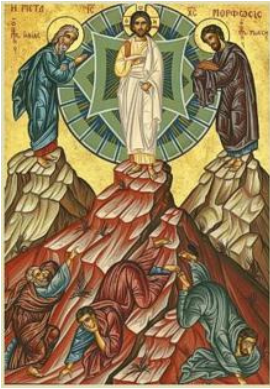


ORTHROS FOR SUNDAY, AUGUST 9TH , 2009



صلاة السحر للأحد التاسع بعد العنصرة

والأحد الذي بعد عيد التجلي

Ninth Sunday after Pentecost and Sunday after the Transfiguration

TONE 8 / EOTHINON 9

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 8)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

From the heights Thou didst descend, O Compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion. Thou art our Life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انحدرتَ من العلو يا مُتَحَنِّنٌ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لَكِي تَعْتَقَنَا مِنَ الْآلَامِ. فِيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

For the Feast of the Transfiguration (Tone 7)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples as much as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos, O Thou Bestower of light: glory to Thee.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القُدسِ. لما تجليتَ أيها المسيحُ الإلهُ على الجبلِ. أظهرتَ مجدَكَ لتلاميذكَ حسبما استطاعوا. فأشرقْ لنا نحنُ الخطاةُ نورَكَ الأزلي. بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مانحَ النورِ المجدُ لك.

Theotokion (Tone 7)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou art the treasury of our resurrection O all-praised one, lead thou forth from the pit and bottom of transgression those who set their hope in thee. For thou hast saved those who were guilty of sin, in that thou didst give birth to our Salvation; O thou who before giving birth wast virgin, and at giving birth and after giving birth was virgin still.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: بما أنكِ كنزُ قيامتِنَا أيُّها الكليةُ التسييحِ. فانتشليِ الواثقينَ بكِ من عمقِ جُبِّ الزلاتِ. لأنكِ أنتِ خلَّصتِ الحاصلينَ تحتَ طائلةِ الخطيئةِ لما ولدتِ الخلاصَ. يا مَنْ هي قبلَ الولادةِ عذراءُ. وفي الولادةِ عذراءُ. وبعدَ الولادةِ أيضاً عذراءُ.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطَلِبُ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارحمَ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُداسةِ الطاهرةِ الفانقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدَتِنَا والدَةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودِعِ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الجوق: لكِ يا رب.

الكاهن: لأنَّ لكِ العزةَ ولكِ المُلكَ والقوةَ والمجدَ أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 8)

Thou hast risen from the dead, O Life of all. And a resplendent angel shouted to the women, 'Dry your tears and proclaim to the Apostles, and cry out in praise, that Christ the Lord hath risen, He who hath been pleased to save mankind, since He is God.

(For the Transfiguration – Tone 4) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast been transfigured, O Savior, on Mount Tabor, indicating the transformation of mankind which shall take place at Thy dreadful Second Coming. Moses and Elijah did converse with Thee. But Thy Disciples, whom Thou didst call, when they beheld Thy glory, O Master, were dazzled by Thy brightness. Wherefore, O Thou who didst at that time cause Thy light to shine on them, lighten our souls.

Now and ever and unto ages of ages. Amen. Let us glorify her who is the tabernacle and the heavenly gate, the most holy mountain, the shining cloud, the heavenly ladder, the paradise endowed with speech, the deliverer of Eve, the precious and great treasure of the universe; for by her did salvation come to the world, and the forgiveness of ancient sins. Wherefore, do we cry to her, 'Intercede to thy Son and God to grant forgiveness of sins to those who bow in true worship to thy most holy birth-giving.'

لقد قمتَ من بين الأمواتِ يا حياةَ الكلِّ. وملاكٌ منيرٌ هتَفَ نحو النسوةِ أكفَّفَنَ من الدُموعِ وبشَّرَنَ الرسلَ واهتَفَنَ مُسبِّحاتِ. قد قامَ المسيحُ الربُّ الذي سرَّ بما أنه إلهٌ أن يُخلِّصَ جنسَ البشرِ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ. قد تجلَّيتَ أيها المخلصُ على طورِ ثابورِ، مشيراً إلى استحالةِ البشرِ التي ستصيرُ في مجدِكَ عند مجيئِكَ الثاني الرهيبِ. فموسى وإيليا كانا يتخاطبانِ معكَ، وأما تلاميذكِ الثلاثة الذين دعوتَهُم فلما عاينوا مجدَكَ أيها السيدِ انذهلوا من بهائكِ. فيا من أطلعَ لهم وقتنذ نورَه أنزِ نفوسنا.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: لنسبِحِ التي هي التابوتُ والبابُ السماويُّ. الجبلُ الفائقُ القدسُ. السحابةُ المنيرةُ. السلمُ السماويُّ. الفردوسُ الناطقُ مُنقِذَةُ حواءَ. فريدةُ المسكونةِ العظيمةُ بأسرها. لأنَّ بها صارُ الخلاصُ للعالمِ وغفرانُ الزلَّاتِ القديمةِ. لذلكِ نهتِفُ نحوها تشفعي إلى ابنِكَ وإلهِكَ. أن يهبَ صفحَ الجرائمِ للساجدينَ بحسنِ عبادةِ لمولِدِكَ الكليِّ القدسِ.

Second Kathisma (Tone 8)

Men did seal Thy tomb, O Savior, and the angels did roll the stone from off Thy grave; and the women witnessed Thy Resurrection from the dead. They proclaimed to Thy Disciples in Zion that Thou didst rise, O Life of all, and didst break asunder the bonds of death, O Lord, glory to Thee.

(For the Transfiguration – Tone 4) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast been transfigured, O Jesus, on

أيها المخلصُ إن البشرَ ختموا قبرَكَ. والملاكُ دحرجَ الحجرَ عن بابِ اللحدِ. والنسوةُ عاينَ قيامتَكَ من بين الأمواتِ. وبشَّرَنَ تلاميذكِ في صهيونِ. بأنك قد قمتَ يا حياةَ الكلِّ وحللتَ قيودَ الموتِ يا ربُّ المجد لكِ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ. قد تجلَّيتَ أيها المخلصُ على طورِ ثابورِ. وانبسَطتُ سحابةٌ مُضيئةٌ

<p>Mount Tabor, and a brilliant cloud spread out itself like a tabernacle, covering the Apostles of Thy glory. They looked to the ground, unable to behold the unapproachable splendor of the glory of Thy countenance, O Christ, Savior and God without beginning. Therefore, O Thou who didst cause Thy light to shine on them: enlighten our souls.</p> <p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, all creation rejoiceth in thee, O full of grace; the assemblies of angels and the races of men, O holy temple and paradise endowed with speech, the pride of virginity from whom God was incarnate and became a child, being yet our God before the ages; for He hath made thy receptacle a throne and thy womb more spacious than the Heavens. Wherefore, O full of grace, the whole creation rejoiceth in thee and glorifieth thee.</p>	<p>كَمِظْلَةٍ، فَشَمِلَتْ الرِّسْلَ بِمَجْدِكَ، فَجَعَلُوا يَنْظُرُونَ مَطْرَقِينَ الْأَرْضَ، إِذْ لَمْ يَطِيقُوا أَنْ يَرَوْا ضِيَاءَ مَجْدِ وَجْهِكَ الَّذِي لَا يَدْنِي مِنْهُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ، الْإِلَهَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ. فَيَا مَنْ أَطْلَعَ لَهُمْ وَقَتَّنَدِ نَوْرَهُ أَنْزَلْ نَفُوسَنَا.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا تَفْرَحُ بِكَ يَا مَمْتَلئَةٌ نِعْمَةً. مُحَافِلُ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْناسُ الْبَشَرِ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفَرْدَوْسُ الناطِقُ. فَخَرُّ الْبِتُولِيَّةِ مَرْيَمُ الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهَ وَصَارَ طِفْلاً وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مَمْتَلئَةٌ نِعْمَةً تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبِرَايَا وَتَمَجِّدُكَ.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مَتَحَيِّراً، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوباً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَدَاخِضاً قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضاً أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفُوهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلاً: لِمَ تَمَزِجْنَ الطَّيِّوبَ بِالذُّمُوعِ بِتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرِّسْلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِينَ بِالْحَنَوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَامًا مُتَنَغِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيًا.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُيْتِيَ الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وُلِدَتْ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذَتْ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أُرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسَاسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيِّسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمَلَكُوكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجُوقُ: آمِينَ.</p>

Hypakoe (Tone 8)

The ointment-bearing women came to the tomb of the Life-giver, seeking among the dead the Lord who is not dead; and when they received the glad tidings from the angels, they preached to the Apostles that the Lord hath risen, and granted the world the great mercy.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ إِذْ حَضَرْنَ إِلَى قَبْرِ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ.
طَالِبَاتٍ فِي الْأَمْوَاتِ السَّيِّدِ الْغَيْرِ الْمَائِتِ. وَإِذْ قَبِلْنَ
بِشَائِرَ الْفَرْحِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بِشَرْنِ الرَّسْلِ. بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ
قَامَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Anabathmoi (Tone 8) الاناثمي

First Antiphon

+ From my youth the enemy hath tempted me and with temptations hath he beguiled me. But I, O Lord, trusting in Thee, have rejected him in shame.

+ They who hate Zion shall become like grass before it is pulled up; for Christ shall cut down their necks with the scythe of torment.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily in the Holy Spirit all shall live; for He is the Light of Light, a great God. Let us, therefore, praise Him with the Father and the Word.

الإنتيفونا الأولى

+ إِنْ الْعَدُوَّ مِنْذُ شَبَابِي يُجَرِّبُنِي وَبِاللَّدَاتِ يُلْهِيْنِي. وَأَنَا
بَاتِكَالِي عَلَيْكَ يَا رَبُّ أَقْهَرُهُ مَخْزِيًّا أَيَّاهُ.

+ إِنَّ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ صَهِيُونَ يَصِيرُونَ نَظِيرَ الْعَشْبِ
قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ سَيَقْطَعُ بِمِفْصَلِ الْعَذَابِ
أَعْنَاقَهُمْ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: أَنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ
يَحْيَا الْكُلَّ. وَهُوَ نُورٌ مِنْ نُورِ إِلَهٍ عَظِيمٍ. فَلْنُسَبِّحْهُ مَعَ
الآبِ وَالْكَلِمَةِ.

Second Antiphon

+ Yea, let my humble heart be lighted by Thy fear, lest it rise and fall from Thee, O all-compassionate One.

+ He that trusteth in the Lord shall not fear when God shall judge all with tormenting fire.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, by the Holy Spirit every divine one seeth and uttereth things to be, and performeth heavenly wonders; for he singeth to one God in three; for the Godhead, albeit of three Lights, is one in Leadership.

الإنتيفونا الثانية

+ لَيْسَتَتَّرْ قَلْبِي الْمَتَضِعَ بِخَوْفِكَ. لِنِّلَا يَرْتَفِعَ فَتَخْفِضُهُ يَا
كُلِّي الرَّأْفَةَ.

+ إِنْ الْوَاضِعَ اتِّكَالَهُ عَلَى الرَّبِّ. لَا يَخْشَى عِنْدَمَا يَدِينُ
اللَّهُ الْكُلَّ بِالنَّارِ مُعَذِّبًا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ
كُلُّ إِلَهِيٍّ يَنْظُرُ وَيَنْطِقُ بِالمَقْبَلَاتِ وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عُلُويَّةً.
فإنَّهُ يُرَتِّلُ لِإِلَهٍ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ. لِأَنَّ اللّاهُوتَ وَإِنْ كَانَ
ذَا ثَلَاثَةَ أَنْوَارٍ إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدُ الرِّئَاسَةِ.

<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ To Thee have I cried, O Lord. Listen and turn Thine ear towards me when I shout. Purify me before Thou raisest me from this place.</p> <p>+ Verily, everyone shall return and disappear in his mother the earth, and shall be dissolved at once, to receive either honors or punishments as reward for what he hath done in his lifetime.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, through the Holy Spirit one speaketh of the Godhead, the One, the Thrice-Holy; for from the Father, Who is without beginning, the Son did proceed without time. And the Spirit, Who is Their equal in appearance and on the throne, hath shone forth from the Father likewise.</p>	<p style="text-align: center;">الإيتيفونا الثالثة</p> <p>+ إِلَيْكَ صرَخْتُ يَا رَبِّ. فَأصغِ وَأَمِلْ أذُنَيْكَ نَحْوِي عِنْدَمَا اهْتَفْتُ إِلَيْكَ. طَهِّرْنِي قَبْلَ أَنْ تَتَقَلَّنِي مِنْ هُنَا.</p> <p>+ كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِياً إِلَى أُمِّهِ الَّتِي هِيَ الْأَرْضُ فَيَنْحَلُّ حَالاً. لِيَأْخُذَ إِمَّا كَرَامَاتٍ وَإِمَّا عَقُوبَاتٍ جَزَاءً عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.</p> <p>+ المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ التَّكَلَّمَ فِي اللّاهُوتِ الْوَاحِدِ الْمُتَلَثِّ التَّقْدِيسِ. لِأَنَّ الْآبَ الَّذِي هُوَ غَيْرُ مُبْتَدِئٍ صَدَرَ مِنْهُ الْإِبْنُ مِنْذُ الْأَزْلِ. وَالرُّوحُ الْمَعَادِلُ لَهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالْجِلْسَةِ قَدْ أَشْرَقَ مِنَ الْآبِ مَعاً.</p>
Prokeimenon (Tone 8)	
<p>The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation. <i>(Twice)</i></p> <p>Praise the Lord, O my soul. The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation.</p>	<p>وَيَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الدَّهْرِ. إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ. <i>(مرتين)</i></p> <p>سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ. وَيَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الدَّهْرِ. إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ.</p>
Resurrection Gospel of the Ninth Eothinon	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نُرْسِلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فلتسبحِ الرَّبَّ <i>(ثلاثاً)</i></p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نطلب.</p>

<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:19-31)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you.” When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” And when He had said this, He breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe.” Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, “Peace be with you.” Then He said to Thomas, “Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing.” Thomas answered Him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Have you believed because you have seen Me? Blessed</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهر المرتل: المجد لك يا رب المجد لك. الكاهن: لنصنع! لما كانت عشيّة ذلك اليوم وهو أولُ الأسبوعِ والأبوابُ مغلقةٌ حيثُ كانَ التلاميذُ مجتمعينَ خوفاً مِنَ اليهودِ جاءَ يسوعُ ووقفَ في الوَسْطِ* وقالَ لهمُ السلامُ لكم* فلما قالَ هذا أراهمُ يديهِ وجنبهِ. ففرحَ التلاميذُ حينَ أبصروا الربَّ* وقالَ لهمُ ثانيةً السلامُ لكم كما أرسلني الأبُ كذلكَ أنا أرسلُكم* ولما قالَ هذا نفخَ فيهم وقالَ لهمُ خذوا الروحَ القدسَ* مَنْ غفرتُم خطاياهم تُغفرَ لهمُ وَمَنْ أمسكتُم خطاياهم أمسكتُم* أما توما أحدُ الاثني عشرَ الذي يُقالُ لهُ التوأمُ فلم يكنْ معهم حينَ جاءَ يسوعُ* فقالَ لهُ التلاميذُ الآخرونَ إننا قد رأينا الربَّ. فقالَ لهمُ إن لم أعينَ أثرَ المساميرِ في يديهِ وأضعُ إصبعي في أثرَ المساميرِ وأضعُ يدي في جنبهِ لا أؤمنُ* وبعدَ ثمانيةِ أيامٍ كانَ تلاميذُهُ أيضاً داخلاً وتوما معهم فأتى يسوعُ والأبوابُ مغلقةٌ ووقفَ في الوَسْطِ وقالَ السلامُ لكم* ثم قالَ لتوما: هاتِ إصبعَكَ إلى ههنا وعينِ يدي وهاتِ يدَكَ وضعها في جنبِ ولا تكنْ غيرَ مؤمنٍ بل مؤمناً* أجابَ توما وقالَ لهُ: ربِّي والهي* قالَ لهُ يسوعُ لأنك رأيتني آمنت.</p>

<p>are those who have not seen and yet believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>طوبى للذين لم يروا وآمنوا* وآياتٍ أُخِرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يسوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ. وَلَكِي تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجدُ للربِّ القدوسِّ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجدُ ولقيامتك المقدسة نسبحُ ونمجِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرفُ وباسمك نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنين نسجد لقيامَةِ المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرحُ لكلِّ العالم. لنبارك الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبحُ قيامته. لأنه إذ احتَمَل الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطَّم.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني أُمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها</p>

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأظهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر في بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو أشرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يردله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بشفاعَةِ الرُّسُلِ
وطِلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمِ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا
وزَلَاتِنَا.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَةِ
والدةِ الإِلَهُ وطِلبَاتِهَا أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمِ امْحُ كَثْرَةَ
خطايانا وزلاتنا.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثَمِي: لَقَدْ قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ
وقالَ وَمَنَحَنَا الحِياةَ الأبديةَ والرَّحمةَ العُظمى.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George

الكاهن: خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ. وافتقِدْ عالَمَكَ
بالرَّحمةِ والرَّافَاتِ. وارْفَعْ شأنَ المَسيحيينَ الأرثوذكسيينَ.
وأسبِّغْ علينا مراحمَكَ الغنيةَ. بشفاعاتِ سَيدَتِنَا والدةِ الإِلَهُ
الكليةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبِقوَةِ الصليبِ
الكرِيمِ المحييِ. وبطلباتِ القواَتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ
الأجسادِ. والنبيِّ الكَرِيمِ السابقِ المَجدِ يوحنا المعمدانِ.
والقديسينَ المشرِّفينَ الرُّسُلِ الكَلِّيِّ مديحُهُم. وآبائنا
القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ
باسيليوسَ الكبيرِ وغريغوريوسَ اللاهوتيِ ويوحنا الذهبيَّ
القمِ. وآبائنا القديسينَ أثاناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرَّحومِ
بطاركةِ الإسكندريةِ. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ
أساقفةِ ميرا الليليةِ. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس
العجائبينَ والقديسَ رافائيلَ أسقفَ بروكلينَ والقديسينَ
المجيدينَ الشهداءِ العظامِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ

<p>the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of the Apostle Matthias; translation of the relics of Venerable Herman of Alaska, wonder-worker of America, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وِدِيمِيتْرِيوسَ الْمَفِيزِ الطَّيْبِ، وَثِيودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيودُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعَ الْعَجَائِبِ، وَأَبَانِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَالرَّسُولَ مَاتِيَا وَنَقْلَ رُفَاةِ الْقَدِيسِ هَرْمِينِ الْمَكْرَمِ الَّذِي مِنَ الْإِسْكَاطِيَا الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ فِي امْرِيكَا، الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُمَا الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعداد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي أَنْتَ مَبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيِّ قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)</p>	
<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إِنْ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مَسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ. مُمَثِّلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إِنْ الْعَصَا تَوَخَّذُ لِرَسْمِ السَّرِّ لِأَنَّهَا بَتَفَرُّعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.</p>

<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يا ربُّ إني سمعتُ بسرُّ تدبيرك فتأملتُ أعمالك فمجدتُ لاهوتك.</p>
<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.</p>	<p>(الخامسة) يا لك من عودٍ مثلث الغبطة. عليه بسطَ المسيحُ الربُّ وبه سقطَ الذي خدعَ بالعودِ إذ خدعَ بك. بالإلهِ الذي سُمِّرَ عليك بالجسدِ المانحِ السلامةَ لنفوسنا.</p>
<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إنَّ يونانَ لما كان في جوفِ الحوتِ البحري وبسطَ يديه بشكلِ صليبٍ سبقَ فرسمَ الآلامِ الخلاصيةَ بوضوحٍ. ولما خرجَ في اليومِ الثالثِ مثلَ القيامةِ الفائقةِ العالمِ. التي للمسيحِ الإلهِ المسمَّرِ بالجسدِ والمنيرِ العالمِ بالقيامةِ الثلاثيةِ الأيامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”</p>	<p>(السابعة) إنَّ أمرَ المغتصبِ المُحدِّ الذي لا تعقلَ فيه قد زلزلَ الشعوب. إذ كان يقذفُ تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلاَّ إنَّ الفتیانَ الثلاثةَ لم يُرِعْهُمُ الغضبُ الوحشي ولا النارُ الآكلة. لكنَّهُم إذ كانوا معاً في النارِ الناسمةِ فيها ريحٌ نديةٌ كانوا يرتلون. أيُّها الفائقُ التسبيحُ، مباركٌ أنت يا إلهَ آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.</p>	<p>(الثامنة) نُسبِحُ ونباركُ ونسجدُ للربِّ. أيُّها الفتیانُ المساوونَ عددَ الثالوثِ باركوا الأبَ الإلهَ الخالقِ وسبِّحوا الكلمةَ الذي تنازلَ وحوَّلَ النارَ إلى ندى. وزيدوا رفعةً الروحَ الكليُّ قدسُهُ المانحِ الحياةَ للجميعِ على مدى الدهور.</p>
<p>Magnifications (Tone 8)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>

<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فَسَادٍ وَاَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقَدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>Ode 9. Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أَنْتِ الْفَرْدُوسُ السَّرِّيُّ يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ. إِذْ أَنْكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بغيرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِيبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا لَكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>

<p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَيْبَةَ القُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البركاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَالدَّةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلِكَ يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

Resurrection Exaposteilarion of the Ninth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>ارْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.</p>
<p>When Thou didst enter while the doors were closed, O Lord, then Thou didst fill Thine Apostles with a Holy Spirit, breathing into them peace, and saying unto them, Loosen ye and bind ye sins. And after eight days Thou didst show Thomas Thy hands and Thy side. With him, therefore, do we cry to Thee, Thou art the Lord and God.</p>	<p>أَيُّهَا السَّيِّدُ لَمَّا دَخَلْتَ وَالأَبْوَابُ مُعَلَّقَةٌ أَفَعَمْتَ رُسُلَكَ مِنَ الرُّوحِ الكَلِيِّ قُدْسِهِ إِذْ نَفَخْتَ فِيهِمُ بِالسَّلَامِ. قَائِلًا لَهُمْ حُلُّوا وَارْبُطُوا الخَطَايَا. وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ أَرَيْتَ تَوْمًا يَدِيكَ وَجَنْبَكَ. فَمَعَهُ نَهَيْتُ إِلَيْكَ أَنْتَ هُوَ الرَّبُّ وَالإِلهِ.</p>

For the Feast of the Transfiguration (Tone 3)

<p>O Word, Light which changes not, the Light of the unborn Father, by Thy light which hath shown today on Tabor, we have seen the Father's light and the Spirit's light, lighting the whole creation.</p>	<p>أَيُّهَا الكَلِمَةُ النُّورُ غَيْرُ المُسْتَحِيلِ، نُورُ الآبِ غَيْرِ المُولُودِ. إِنَّا بِنُورِكَ الَّذِي ظَهَرَ اليَوْمَ عَلَى طَابُورِ قَدَرَأَيْنَا الآبَ النُّورَ وَالرُّوحَ النُّورَ المُنِيرَ الخَلِيقَةَ كُلَّهَا.</p>
--	---

The Praises (Tone 8)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>
--	--

<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبَّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبَّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Four Stichera for the Resurrection (Tone 8)</p>	
<p>1. This glory shall be to all His saints. Though Thou didst stand in judgment, O Lord, condemned by Pilate, Thou didst not vacate Thy throne, sitting with the Father. Thou didst arise from the dead, releasing the world from the bondage of the stranger; for Thou art compassionate and the Lover of mankind.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: يَا رَبُّ وَإِنْ وَقَفْتَ فِي الْمَحَاكِمَةِ يَحَاكِمُكَ بِيِلَاطُسَ، إِلَّا أَنْكَ لَمْ تَتْرُكْ الْكُرْسِيَّ جَالِسًا مَعَ الْآبِ. وَقَدْ قُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَعْتَقْتَ الْعَالَمَ مِنْ عِبُودِيَةِ الْغَرِيبِ. بِمَا أَنْكَ رُوُوفٌ وَمَحَبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Though, O Lord, the Jews placed Thee in a grave like dead, the soldiers guarded Thee as a slumbering King; and as a Treasure of life, they sealed Thee. But Thou didst rise and grant incorruptibility to our souls.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: يَا رَبُّ وَإِنْ كَانَ الْيَهُودُ وَضَعُوكَ فِي قَبْرِ كَمَا نَتَّ. إِلَّا أَنْ الْجَنْدَ كَانُوا يَحْرُسُونَكَ كَمَا كِ رَاقِدٍ. وَمِثْلَ كَنْزِ حَيَاةٍ خَتَمُوا عَلَيْكَ بِخَتَمٍ. إِلَّا أَنْكَ قُمْتَ مَانِحًا عَدَمَ الْبِلَى لِنَفُوسِنَا.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Thou didst give us Thy Cross, O Lord, as a weapon against Diabolus, who, unable to behold its power, doth fear and tremble; for it raiseth the dead and hath annulled death. Wherefore, do we worship Thy Burial and Resurrection.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: يَا رَبُّ إِنَّكَ أَعْطَيْتَنَا صَلِيبَكَ سَلَاحًا عَلَى الْمَحَالِ. فَهُوَ يَرْهَبُ وَيَرْتَعِدُ إِذْ لَمْ يَحْتَمِلْ أَنْ يَرَى قُوَّتَهُ. لِأَنَّهُ أَقَامَ الْمَوْتَى وَعَطَّلَ الْمَنُونَ. لِذَلِكَ نَسْجُدُ لِدِفْنِكَ وَقِيَامَتِكَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. The angel proclaiming Thy Resurrection, O Lord, did frighten the guards; but to the women he cried out, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath risen, being God and hath granted life to the universe.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ: يَا رَبُّ إِنَّ الْمَلَكَ الْمُنَادِي بِقِيَامَتِكَ أَمَّا لِلْحِرَاسِ فَأَرْهَبَ. وَأَمَّا لِلنِّسْوَةِ فَهَتَفَ قَائِلًا. لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ وَمَنْحَ الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.</p>
<p>Four Stichera for the Feast of the Transfiguration (Tone 4)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Before Thy precious Crucifixion and Thy Passion, O Master, Thou didst take those</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ. مِنْ قَبْلِ صَلْبِكَ الْكَرِيمِ وَالْأَمِكِ أَخَذْتَ الَّذِينَ</p>

<p>Whom Thou didst choose of Thy pure Disciples, and with them didst ascend Mount Tabor, desiring to show them Thy glory. And when they beheld Thee transfigured and shining forth with a splendor greater than the sun's, they fell down dazzled by Thy might, crying out to Thee, O Christ, Thou art the Light without time, the Radiance of the Father, though seen by Thy will an untransformable body.</p>	<p>انتخبتهم من تلاميذك الأظهار، ثمَّ صعدتَ إلى جبلِ طابور أيَّها السيد لكيما تُظهرَ لهم مجدك. فحينَ نظروكَ متجليًا مشرقًا أكثرَ من الشمس سقطوا منذهلينَ من جبروتك هاتقينَ أنك أيُّها المسيح النورُ الأزلي وشعاعُ الآب، وإن شئتَ أن تشاهدَ جسدا غيرَ مستحيل.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Before Thy precious Crucifixion and Thy Passion, O Master, Thou didst take those Whom Thou didst choose of Thy pure Disciples, and with them didst ascend Mount Tabor, desiring to show them Thy glory. And when they beheld Thee transfigured and shining forth with a splendor greater than the sun's, they fell down dazzled by Thy might, crying out to Thee, O Christ, Thou art the Light without time, the Radiance of the Father, though seen by Thy will an untransformable body.</p>	<p>6- سبحوهُ بنغماتِ الصنوج. سبحوهُ بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتُسبِّحِ الرب. من قبلِ صلِّبكِ الكريمِ والآمِكِ أخذتَ الذينَ انتخبتهم من تلاميذك الأظهار، ثمَّ صعدتَ إلى جبلِ طابور أيَّها السيد لكيما تُظهرَ لهم مجدك. فحينَ نظروكَ متجليًا مشرقًا أكثرَ من الشمس سقطوا منذهلينَ من جبروتك هاتقينَ أنك أيُّها المسيح النورُ الأزلي وشعاعُ الآب، وإن شئتَ أن تشاهدَ جسدا غيرَ مستحيل.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. O Thou Who before the ages art God the Word, O Thou clothed with light like a garment, Thou wast transfigured before Thy Disciples, O Master, and didst shine forth surpassing the sun. Verily, Moses and Elijah did stand before Thee, clearly showing that Thou art Lord of the quick and the dead, glorifying Thine ineffable providence, Thy mercy, and Thy great condescension wherewith Thou didst save the lost world.</p>	<p>7- فَمُ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَسْيِكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. أيُّها الكلمةُ الكائنُ قبلَ الدهور، الإلهُ اللابسُ النورَ مثلَ الثوب، إنك حينما تجلَّيتَ بحضرةِ الرُّسل قد أشرقتَ بما يفوقُ الشمس. فموسى وإيليا قد مثلا معك وأوضحا أنك ربُّ الأمواتِ والأحياء، مُمَجِّدينَ تدبيرك العجيب ورحمتك وتنازلك العظيم الذي به خلَّصتَ العالمَ الهالكَ بالخطايا.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. Verily, Thou wast born of the cloud of the Virgin, O Lord, and hast become flesh and wast transfigured on Mount Tabor. Then a bright cloud did surround Thee, and the voice of the</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: لقد ولدتَ من سحابةِ العذراء وصيرتَ جسداً وتجلَّيتَ في طابور فشممتك سحابةٌ تسطعُ نورا، وصوتُ الآبِ أظهرَكَ علانيةً شاهداً للتلاميذ المحيطينَ</p>

<p>Father did manifest Thee openly, in the presence of the Disciples, as a beloved Son, since Thou art consubstantial with Him and equal in rank. Therefore, Peter was astonished, saying, It is good for us to be here, not knowing what he saith, O Benefactor and abundant of mercy.</p>	<p>بَكَ. بِأَنَّكَ ابْنُهُ الْحَبِيبِ لِأَنَّكَ مَسَاوٍ لَهُ فِي الْجَوْهَرِ وَالْعَرْشِ. لِذَلِكَ بَطْرُسُ ذَهَلَ وَقَالَ: حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هُنَا، وَلَمْ يَدْرُ مَا يَقُولُ. أَيُّهَا الْمُحْسِنُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ.</p>
<p>Doxastikon (Tone 5)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. In the fullness of time, O Christ, Thou didst appear among Thy beloved ones on the eve of the Sabbath, and didst confirm to them a wonder through a wonder, namely the Resurrection from the dead by Thine entrance while the doors were closed. But Thou didst fill the Disciples with joy, granting them a Holy Spirit, and didst bestow on them power to forgive sins. And as for Thomas, Thou didst not permit him to drown in the depths of faithlessness. Wherefore, grant us the knowledge of the truth, and forgiveness of sins, O compassionate Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: عِنْدَ إِتْمَامِ الْأَزْمَنَةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. انْتَصَبْتَ بِأَحِبَائِكَ فِي عَشِيَّةِ أَحَدِ السَّبُوتِ. وَأَكَّدْتَ لَهُمْ عَجَبًا بِعَجَبٍ. أَيُّ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. بِدُخُولِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً. لَكِنَّكَ مَلَأْتَ التَّلَامِيذَ فَرَحًا وَمُنَحَّتَهُمْ رُوحًا قُدُوسًا وَوَهَبْتَهُمْ سُلْطَانَ غُفْرَانِ الْخَطَايَا. أَمَّا تَوْمًا فَلَمْ تَهْمَلْهُ لِيُغْرَقَ فِي لُجَّةِ عَدَمِ الْإِيمَانِ. لِذَلِكَ نَسَأَلُكَ أَنْ تَهَبَّنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ وِغُفْرَانَ الزَّلَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُتَحَنِّنُ.</p>
<p>Theotokion (Tone 5)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوْانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوِاسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ وَالْمَوْتُ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 5)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرُورَةُ.</p>

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإِلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعُ المَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْنُ نَتَكَلَّمُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ القَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

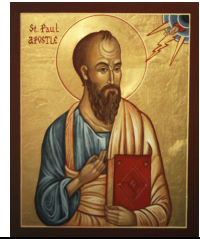
Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إذِ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعتَ رباطاتِ الجحيمِ. غلبتَ حكومةَ الموتِ وأنقذتَ الكلَّ من فخاخِ العدو. ولما أظهرتَ ذاتكَ لرسلكَ أرسلتهمُ إلى الكرازة. ومنحتَ بهم سلامكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمةِ وحدك.
--	---

For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد التاسع بعد العنصرة

Epistle for the Ninth Sunday after Pentecost



Make your vows to the Lord our God and perform them. God is known in Judah; his name is great in Israel.	صلُّوا وأوفوا الربَّ اللهُ معروفٌ في أرضِ يهوذا
The Reading is from Saint Paul's First Letter to Corinthians (3:9-17)	فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ الأولى إلى أهلِ كورنثس (3:9-17)
Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can any one lay than that which is	يا أخوةُ إنا نحنُ عاملونَ معَ اللهِ وانتم حُرثُ اللهِ وبناءُ اللهِ * أنا بحسبِ نعمةِ اللهِ المعطاةِ لي كبنائِ حكيمٍ وضعتُ الأساسَ وآخرُ يبني عليه. فليُنظرُ كلُّ واحدٍ كيفَ يبني عليه * إذ لا يستطيعُ أحدٌ أن يضعَ أساساً

laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw—each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire.

Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

غيرَ الموضوعِ وهو يسوعُ المسيحُ * فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ ذَهَبًا أَوْ فِضَّةً أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ خَشْبًا أَوْ حَشِيشًا أَوْ تِينًا * فَإِنْ عَمَلَ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيِّنًا لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ * فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الْأَسَاسِ فَسَيَبْقَى أَجْرُهُ * وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ فَسَيَخْسَرُ وَسَيُخْلَصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ فِي النَّارِ * أَمَا تَعْلَمُونَ أَنْكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ * مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ يُفْسِدُهُ اللَّهُ. لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ وَهُوَ أَنْتُمْ.

WISDOM!

LET US ATTEND!

LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد التاسع بعد العنصرة

Gospel of the Ninth Sunday after Pentecost

The Reading of the Holy Gospel according to St. Matthew (14:22-34)

At that time, Jesus made his disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat was in the middle of the sea, beaten by the waves; for the wind was against it. And in the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately, Jesus spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear."

And Peter answered him, saying, "Lord, if it is

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (14:22-34)

في ذلكَ الزمانِ اضطرَّ يسوعُ تلاميذهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ * وَلَمَّا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعِدَ وَحْدَهُ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ * وَكَانَتِ السَّفِينَةُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ تَكْدُّهَا الْأَمْوَاجُ لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً لَهَا * وَعِنْدَ الْهَجْعَةِ الرَّابِعَةِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ * فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرُّوا وَقَالُوا إِنَّهُ خِيَالٌ وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا * فَلَلَوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا تَقْوَا أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا * فَأَجَابَهُ بَطْرُسُ قَائِلًا يَا رَبُّ إِنْ كُنْتَ

you, bid me come to you on the water.” Jesus said, “Come.” So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the mighty wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, “Lord, save me.” Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, “O man of little faith, why did you doubt?” And when they got into the boat, the wind became calm. And those in the boat came and worshipped Jesus, saying, “Truly you are the Son of God.” And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

أَنْتَ هُوَ فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى الْمِيَاهِ * فَقَالَ تَعَالَى.
فَنَزَلَ بطرسُ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمِيَاهِ آتِيًا إِلَى
يسوع * فَلَمَّا رَأَى شِدَّةَ الرِّيحِ خَافَ وَإِذْ بَدَأَ يَغْرَقُ صَاحَ
قَائِلًا يَا رَبُّ نَجِّنِي. وَلِلْوَقْتِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ
وَقَالَ لَهُ يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لِمَاذَا شَكَّكَتَ * وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ
سَكَنَتِ الرِّيحُ * فَجَاءَ الَّذِينَ كَانُوا فِي السَّفِينَةِ وَسَجَدُوا لَهُ
قَائِلِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ * وَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى
أَرْضِ جَنَيْسَارَتِ *

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*